

ASPECTOS LINGUÍSTICOS DA TRADUÇÃO DE "DIE COLONIE" DE FRIEDRICH GERSTÄCKER

Mauni Lima Oliveira – bolsista Fapergs
Orientador: Gerson Roberto Neumann

Die Tafel

Herr von Pulzeleben hatte sich rasch zu Helene durchgearbeitet, um ihr seinen Arm anzubieten, Baron Georgy bot den seinen der Frau Mohrland, da der Direktor schon die Gräfin um die Ehre gebeten hatte, und Herr Mohrland führte zur augenscheinlichen Erleichterung ihres Gatten die Frau Pastorin zu Tische; die übrigen Gäste folgten mit Oskar der kleinen Eskorte in das Speisezimmer, wo sich Oskar indessen den Spaß gemacht hatte, die von seiner Mutter vorher sorgfältig geprüfte und durch Namenszettel bezeichnete Rangliste

314

A Obra

Die Colonie – Brasilianisches Lebensbild ou *A Colônia – Um retrato da vida brasileira* (1864) retrata o cotidiano dos imigrantes alemães em uma colônia em Santa Catarina.

Aspectos Linguísticos Relevantes

Influência do idioma local: Devido a suas viagens pelas colônias alemãs na América do Sul, é possível identificar na prosa de Gerstäcker a grafia de palavras do português e do espanhol mescladas à fonética da língua alemã – como o autor as entendia.

Exemplo: *Chagra* influência da palavra *chácara*

Influência da língua francesa: Outra marca interessante de sua escrita corresponde ao momento da literatura mundial, visto que no século XIX a língua francesa estabeleceu-se como legitimamente literária e fazia parte do vocabulário do homem culto.

Exemplo: uso da palavra *Comtesse* para denominar a condessa-filha, enquanto que a mãe é a *Frau Gräfin*

Grafia do alemão: É possível perceber que a grafia empregada por Gerstäcker diferencia-se da utilizada atualmente para a língua alemã padrão. Isso provavelmente se deve ao fato de, como no português, o alemão também ter passado por reformas ortográficas.

Exemplo: supressão do "i" em verbos como *frappieren*; uso do "th" em palavras como *Tal* (vale)

O Projeto

O presente trabalho apresenta resultados de minha pesquisa pessoal dentro do projeto "Uma mulher escritora no século XIX e um viajante que passou pelo Brasil - Amalia Schoppe e Friedrich Gerstäcker - a representação do Brasil em dois autores alemães do século XIX".

O Autor

Friedrich Gerstäcker (1816-1872) foi um escritor alemão que tornou-se conhecido principalmente por seus livros sobre a América do Norte, seus bestsellers foram "Os reguladores do Arkansas" (1846) e "Os piratas do rio Mississipi" (1847).

A Importância do Autor

Friedrich Gerstäcker representa um grupo de escritores não-canônicos que registraram literariamente o contexto sócio-histórico alemão no século XIX, marcado por inquietação social e pela emigração. Por haver passado mais de uma vez pelo Brasil em suas viagens, a obra de Gerstäcker apresenta uma importante representação do Brasil, do povo brasileiro, do contexto escravagista e da oposição religiosa entre católicos (nativos) e protestantes luteranos (imigrantes) e também católicos (imigrantes alemães).



REFERÊNCIAS

Duden. Dicionário online – www.duden.de

GERSTÄCKER, Friedrich. *Die Colonie – Brasilianisches Lebensbild*. Hermann Constanoble, Leipzig, 1864. (Acessado na página do Projeto Gutenberg)

GERSTÄCKER, Friedrich. *Die Colonie – Brasilianisches Lebensbild*. Wilhelm Goldmann Verlag, Leipzig, 1939.

Langenscheidt. *Taschenwörterbuch – Portugiesisch*. Editora Langenscheidt, Munique, 2001.

PAUKER. Dicionário online – www.pauker.at

PROJETO GUTENBERG – www.gutenberg.org

WAHRIG. *Deutsches Wörterbuch*. Wissen Media Verlag GmbH, Munique, 2008.